Canciones de Mi Corazón

Volume 5 • Volumen 5

CMC-0043

Mi Cariñito

Madrecita Querida

Canciones para Honrar a Nuestras Madres



Español

Un canto de cariño y alegría
para las madres, abuelas
y personas que nos cuidan.

English

A song of affection and joy
for mothers, grandmothers,
and those who care for us.

Samuel Colton Sr. • Free study edition • Edición educativa gratuita

MEXICAN CULTURAL CLASSICS

Canciones de Mi Corazón

A PERSONAL SONGBOOK • VOLUME FIVE • SONG 0043

Mi Cariñito

Affection, gratitude, and a family song carried across generations

THE PRODUCTION MODEL

Canciones de Mi Corazón follows the established seven-page, low-ink educational model used in earlier volumes. This module provides the song's cultural history, a copyright-respectful meaning map, Spanish pronunciation, original musical practice, a learn–perform–verify pathway, and a designated space for authorized music. Its separate illustrated introductory page is an optional color keepsake.

INSIDE THIS MASTER MODULE

- documented cultural story and song credit
- copyright-respectful words-and-meaning map
- Mexican Spanish diction and vocabulary
- original rhythm and accompaniment exercises
- memorization, rehearsal, and group-performance guidance
- authorized music insert with a Sheet Music Plus resource

Project & editorial direction: Samuel Colton Sr.

Founder, Welders Without Borders • Working Master V0001 — Review Only

A cherished family affection

ORIGIN • AUTHORSHIP • CULTURAL MEMORY

SONG AND COMPOSER

Song: Mi Cariñito | Composers: Manuel Esperón and Pedro de Urdimalas | Featured interpreter: Pedro Infante

AUTHORSHIP AND RECORDING

Apple’s Shazam recording credits name Manuel Esperón and Pedro de Urdimalas as composers and Pedro Infante as vocalist. The listed 2007 album date belongs to a later release; it must not be mistaken for the song’s creation date.

CINEMA AND FAMILY MEMORY

The song is associated with the 1947 film Vuelven los García, in which Pedro Infante’s character expresses affection for the grandmother played by Sara García. This cinematic family setting helps explain its suitability for a tribute to mothers and grandmothers.

WHAT WE CAN DOCUMENT

The authorship is supported by recording credits. The film association is documented in the song’s historical overview. This edition does not claim to know a private incident that inspired the writers.

POR QUÉ IMPORTA / WHY IT MATTERS

Affection can be voiced toward a mother, grandmother, or caregiver without reducing that person to a symbol. / El cariño puede expresarse a una madre, abuela o persona cuidadora, reconociendo su presencia concreta en nuestra vida.

Words and Meaning

A COPYRIGHT-RESPECTFUL MEANING MAP • NOT A LYRIC TRANSLATION

Use these original study notes before consulting an authorized recording or lyric source. They summarize themes without reproducing or translating the song line by line.

1 AFFECTION

An affectionate name turns a dedication into something intimate and personal.

2 GIFT

Care is experienced as a source of happiness rather than a transaction.

3 COMFORT

The cherished person brings reassurance during difficulty.

4 JOY

Gratitude includes enjoying the loved one’s voice and presence.

5 DEDICATION

A public song can carry an ordinary family feeling into a shared occasion.

ENGLISH / ESPAÑOL: SENSE QUESTIONS

Who has offered care in your life? / ¿Quién te ha cuidado? How can joy express gratitude? / ¿Cómo puede la alegría expresar gratitud?

PERFORMANCE QUESTION

How would the delivery change for a living grandmother, a family remembrance, or a cheerful school tribute?

Pronunciation and Interpretation

MEXICAN SPANISH • CLEAR DICTION • NATURAL DELIVERY

TITLE

Mi Cariñito — mee kah-ree-NYEE-toh. Keep the ñ joined to the following vowel and stress ñi. The diminutive communicates tenderness, not physical size.

KEY VOCABULARY

- cariño — affection
- cariñito — affectionate little darling; tender term of address
- dichoso — happy; fortunate
- consuelo — comfort
- ternura — tenderness
- gratitud — gratitude

SPANISH VOWELS

Practice five steady vowels: a (ah), e (eh), i (ee), o (oh), u (oo). Keep unstressed vowels audible. A written accent marks the stressed syllable; ñ is the “ny” sound in canyon.

INTERPRETATION

Aim for affectionate warmth and a natural smile in the voice. Leave space for a listener to recognize the person being honored. / Busque calidez y naturalidad; permita que se perciba a la persona homenajeada.

FAMILY-SINGING NOTE

Pronunciation is a bridge, not a gatekeeper. Aim for respect, clear communication, and steady improvement. / La pronunciación es un puente, no una barrera.

Music and Accompaniment

ORIGINAL STUDY EXERCISES • NOT A TRANSCRIPTION

PULSE

Clap a relaxed four-beat classroom pulse. Alternate one measure of clapping with one measure of silence to practice listening. This exercise does not prescribe the song’s meter.

ORIGINAL HARMONY EXERCISE

In C major, play C – F – G7 – C, one measure per chord. This independent I–IV–V–I exercise develops ensemble timing. It is not a transcription of this song’s harmony, key, or arrangement.

LISTENING ASSIGNMENT

Hear Pedro Infante’s authorized recording. Notice the relationship between vocal warmth and the accompaniment. Compare a later authorized interpretation, identifying one difference without ranking the singers.

VOICE

Speak the title as if introducing someone dear to a friend. Then speak it as a private dedication; compare tone and breath.

REHEARSAL GRID

Measure: 1 | 2 | 3 | 4
Count: 1 2 3 4 | 1 2 3 4 | 1 2 3 4 | 1 2 3 4
Exercise: C | F | G7 | C

To perform the actual song, select legally obtained music and follow its own key, rhythm, and notation.

Learn, Perform & Verify

FROM CULTURAL UNDERSTANDING TO RESPONSIBLE PERFORMANCE

1 LISTEN

Hear an authorized recording for overall character, then listen for phrasing and accompaniment.

2 UNDERSTAND

Explain the five-part meaning map in your own words.

3 SPEAK

Read your authorized lyric copy naturally; mark pronunciation challenges and breaths.

4 PRACTICE

Use the original, non-transcribed Page 5 harmony and pulse exercises.

5 SING

With licensed materials, sing with steady vowels, clarity, and respectful emotional intent.

6 PERFORM

Agree on key, tempo, introduction, cues, dynamics, and ending before a full rehearsal.

TWO-MINUTE REHEARSAL

Say cariñito clearly three times. Name both composers. Explain one affectionate theme in your own words, then move from the independent exercise to your licensed materials.

CREDITS AND RIGHTS

Song: Mi Cariñito | Composers: Manuel Esperón and Pedro de Urdimalas | Featured interpreter: Pedro Infante
Rights to compositions and recordings belong to their respective holders. CMC supplies original commentary and exercises; protected lyrics and song notation are excluded.

EDITORIAL REFERENCES

Shazam: Pedro Infante recording and credits
Historical overview: film association
Sheet Music Plus: Hal Leonard digital edition HX.7226
Hal Leonard licensed edition: preview and composer match

Authorized Music Insert

Mi Cariñito

Recording / Grabación: Pedro Infante

Writer / Autoría: Manuel Esperón and Pedro de Urdimalas

SONG RESOURCES / RECURSOS DE LA CANCIÓN

Listening / Escuchar

Lyrics / Letra (Apple Music sign-in may be required)

Hal Leonard piano/vocal/guitar edition

Resource check passed. The archived score audit records Spanish words. The current retailer lists a four-page Hal Leonard digital edition under Pedro Fernández. The linked recording is Pedro Infante.

Place your authorized copy behind this divider. Follow the terms of the edition or service.

Coloque su copia autorizada detrás de esta hoja. Respete las condiciones de la edición o del servicio.